



Communiqué de presse

Journée mondiale de la traduction 2007

Ne tirez pas sur le traducteur !

Pour des traductions de qualité, vous avez intérêt à toujours recourir à des traducteurs et des interprètes professionnels. Mais, de grâce, ne leur tirez pas dessus!

« ... Après ses propos scandaleux, toute l'assemblée s'est levée en signe de protestation, mais malgré les interventions pressantes de diplomates de haut rang, M. Berlusconi n'a pas daigné présenter ses excuses... Et l'on a, évidemment, essayé de faire porter le chapeau au traducteur, ou plutôt – dans ce cas précis – à l'interprète. Une dépêche de l'agence AP rapporte les explications de M. Berlusconi: « Mon propos ne cherchait pas à blesser: c'était une plaisanterie ironique, et la traduction n'a peut-être pas rendu cette ironie. »

« ... Le président plaisantait » a déclaré [un porte-parole du Kremlin à] la BBC : « Le russe est une langue très compliquée, et parfois elle peut être très subtile du point de vue de la formulation. Je doute que la traduction puisse rendre le sens de cette plaisanterie. »

Comme tant d'autres, ces histoires appartiennent à la longue liste des bévues d'hommes politiques systématiquement mises sur le dos du traducteur ou de l'interprète afin de sauver la face. Mais personne n'est dupe, les traducteurs haussent les épaules et la vie continue.

Mais le sol de l'Histoire est jonché de cadavres de traducteurs–martyrs, car les professions linguistiques deviennent de plus en plus dangereuses. Dans certaines régions du monde, les traducteurs et les interprètes risquent la mort de par le simple exercice de leur métier. Quelque 261 traducteurs et interprètes ont perdu la vie en Irak au cours de 2006, et de nombreux autres sont morts en Afghanistan. Ailleurs, des traducteurs sont jetés en prison ou menacés de mort pour avoir osé traduire les oeuvres de certains auteurs comme Salman Rushdie. L'un d'eux a même été assassiné.

La traduction est un métier à risques: les traducteurs et les interprètes ont une responsabilité énorme dans leur rôle de médiateurs linguistiques et culturels: si des malentendus surviennent lors de la traduction, les conséquences peuvent en être catastrophiques. Sans ces experts en traduction, interprétation et terminologie, on ne se comprendrait plus dans notre village planétaire.

Du traducteur travaillant en zone de combat aux côtés des soldats à l'interprète chuchotant à l'oreille d'un dignitaire étranger, du traducteur sous-titrant un reportage télévisé au spécialiste traduisant le manuel d'entretien de votre prochaine voiture, le travail des professionnels de la langue se manifeste dans tous les domaines, aux quatre coins du monde. Partout, nos sociétés dépendent de plus en plus des services de ceux qui font des langues leur métier. Les grands dirigeants du monde savent que le traducteur n'est pas un bouc émissaire prêt à se faire mitrailler dès que les choses tournent mal. Au contraire, ils connaissent la vraie valeur du traducteur et savent que la perspicacité de ses questions et de ses commentaires contribuent à l'élaboration de messages (écrits ou oraux) clairs et percutants, faisant ainsi honneur à l'image et à la réputation des organisations qu'ils dirigent.

En 2007, la Fédération internationale des traducteurs a choisi pour thème de la Journée mondiale de la traduction le slogan « Ne tirez pas sur le traducteur ! », afin d'attirer l'attention non seulement sur les dangers encourus par les traducteurs à travers le monde, mais aussi sur les risques auxquels s'expose quiconque estime que les services de traduction professionnels sont une option superflue. Recourir à des professionnels signifie que le message sera transmis dans son intégralité, quelle que soit la langue utilisée.

La Fédération internationale des traducteurs est une fédération mondiale d'associations professionnelles regroupant traducteurs, interprètes et terminologues. Elle compte 80 membres dans plus de 60 pays et représente à ce titre plus de 60 000 professionnels.

FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

Siège/Registered Office : Certex, 22, rue de la Pépinière, 75008 Paris, France.

Secretariat : 2021, avenue Union, Bureau 1108, Montréal (Québec) H3A 2S9 Canada

Tél. / Tel.: +(1) 514-845-0413, Téléc. / Fax: +(1) 514-845-9903, Courriel / E-mail: secretariat@fit-ift.org

Rédaction : Andrew Evans; traduction française : Sébastien Evans